

Русско-английский словарь судостроительных терминов от Wikicenter

Аксонометрия	Axonometry
Ахтерпик	Afterpeak
Объемная ахтерпика (форпика) в районе...	Volumetric section of afterpeak (forepeak) in way of...
Ахтерштевень	Stern frame
Батокс	Dead rise, buttock
Бимс	
-палубный	Deck beam
-погиба	Camber of beam
-рамный	Deep beam
Бимсовая бракета (кница)	Beam bracket, knee
Борт	Board, side
-левый борт	Portside (PS)
-правый борт	Starboard (SB)
-ЛБ симметрично	PS is symmetrically
-применить к ЛБ	Apply to PS
-вид на Пр	View SB (view on SB)
-у борта	At side
-линия плоского борта	Line of flat side
-надводный борт	Freeboard
Бракета, кница	Bracket, knee
Брештук	Breasthook
Ватерлиния (ВЛ): грузовая, балластная	Waterline (WL): load, ballast
Вертикальный (-но)	Vertical (vertically)
Вид сверху	View top
Водоизмещение	Displacement
Водонепроницаемая	Watertight
Все остальные конструкции	All the others constructions
Второе дно (настил 2 дна)	Inner bottom
Выкружка гребного винта	Aperture
Выреза:	
-для прохода набора	Cut out
-горловина	Manhole
-с (без) заделок	With (no) clips
-внутренние	Hole
-шпигат, срез	Notch
-шпигат (водопроток)	Scupper hole
Высота борта (глубина)	Height, depth
Габариты (секции)	Dimensions (of section)
Годен для заказа...	Fit for hull...
Главные размерения	Principal Dimensions
Горизонталь (-ный)	Horizontal (horizontally)
Горловина	Manhole
Гофр	Corrugation
Верхняя (нижняя) граница ледового пояса	Upper (lower) boundary of ice belt

Двойное дно, двойной борт	Double bottom, double side
Дедвейт	Deadweight
Дейдвудная труба	Stern tube
Диафрагма	Diaphragm
Длина	Length
-наибольшая	Overall
-между перпендикулярами	Between perpendiculars
Дно коридора	Passage plating
Домик поперечной переборки:	
-нижний (верхний) домик	Lower (top) stool
-стенки домика (наклонные)	Stool sloped plates
Допуск	Allowance
Заделка	Clip
Закончить (прервать)	Terminate
Камбуз	Galley
Каркас	Framework, skeleton
Карлингс	Carling, desk girder
Киль	
-горизонтальный	Flat keel
-скуловые (боковые) кили	Bilge keels
-киль брусковый	Keel bar
-в плоскости боковых килей	In plane of bilge keels
-вертикальный киль	Vertical plate keel
-доковый киль	Docking keel
Клюз	Hawse (pipe)
-труба клюза	Chain pipe
-якорный клюз	Hawse
Кнехт	Bitt
Кожух (шахты)	Casing
-кожух дымовой трубы	Funnel casing
Козырек	Spirketting plate, brow plate
Комингс	Coaming
-в плоскости поперечного комингса	In plane transversal coaming
Конструкция	Structure
-неизменяемая	Not to be changed
-новая	New
-носовой оконечности корпуса	Structure of ships hull
-палубы в районе меж люковых перемычек	Deck structure between hatches
-судна проекта...с измененной формой бульба	For end of...project with modified bulb form
-удаляемая	Removed structure
Корма, кормовой	Stern, after
В корме	Aft
Коробка, ящик, ларь, ...	Case, locker, bin...
Ковфердам	Cofferdam
Краска, окрашивать	Paint
-слой (краски)	Coat

Кромка НО	Shell PL's edge
Кронштейн гребного вала	Shaft strut
Крыша	
-цистерны	Tank top
-цистерны у борта	Tank top at side
-рубки	House top
-домиков (переборок)	Stool tops
Ларь, бункер	Bin, buffer tank
Линия палубы у борта	Deck's line at board
Линия сопряжения поверхностей корпуса и носовой оконечности	Conjugation line of surfaces of hull and fore end
Люк	Hatch, hatchway
-шахта люка	Hatch trunk
Листовая сталь (прокат)	Plate steel
Лист	Flat plane
Лист (документа)	Sheet
Листы полотниц переборок	Bulkhead panel plates
Мачта	Mast
Материал корпуса, в т.ч.:	Material of hull
Мидель	Midship
Монтажная	
- сварка	Erection welding
-работы	Erection works
-чертеж (рабочий)	Working drawing
Монтажный узел	Assembly (mounting) unit
Конструктивный мидель-шпангоут	Midship-section
Набор	Framing
-катаный полосульб	Bulb plate
-составной	Built-up framing
-непроницаемый (флор, диафрагма)	Watertight (floor, diaphragm)
Нос	Stem, nose, fore, bow
-бульбообразный	Bulbous bow
Носовой перпендикуляр	Forward perpendicular
Нос...нижняя часть	Fore...lower part
НО (наружная обшивка)	SP (shell plating)
Обтекатель гребного вала (выкрутка, мортира)	Bossing
Обшивка	Plating
Осадка	Draft
-расчетная	Draft scantling, draught
Основные плоскости (линии) корпуса:	Main planes (lines) of the hull
-основная плоскость (ОП)	Base line (BL)
-диаметральная плоскость	Center line (CL)
-условная ОП (ДП)	Reference CL (Ref.BL)
-оконечность носовая/кормовая	Fore/ aft end
Ось	
-вала	Shaft axis
-гофра	Corrugation axis

-анода	Anode axis
-электрода	Electrode axis
-8500 от ОП	8500 from BL
Отливка	Casting
Отмечены (обозначены) места...	Denote (specifies) location
Отсек	Compartment
Паз	Seam
Палуба	
-бака	Forecastle deck (FrD)
-верхняя (ВП)	Upper deck (UD)
-главная	Main deck (MD)
-нижняя (НП)	Lower deck (LD)
-открытая часть палубы	Exposed area of deck
-рубки N-яруса	N- tier house deck
-средняя палуба	Middle deck
-выше (ниже) палубы	Upper/below deck
Переборка	Bulkhead
Перпендикуляр кормовой/носовой	Aft/stern perpendicular
Перфорация отв.Е 50мм 50mm	Penetration hole...
Пиллерс	Pillar, stanchion
Плавучесть	Buoyancy
План верхней палубы (ВП)	Upper deck plan
План второго дна (настил второго дна)	Inner bottom plan
Платформа	Platform
Плоскость, в плоскости...	Plane, in the plane of...
Погибь	Camber
Подкрепления	Strengthening/foundations
-под контейнеры	Below containers
Подруливающее устройство (носовое)	Bowthruster
Полособульб	Bulb section (bars), bulb plate
Полоса	Flat bar
Полубак	Forecastle
Переборки	
-поперечная	Transverse bulkhead
-продольная	Longitudinal bulkhead
Пиллерс (стойка)	Stanchion
Поручень, леер	Handrail
Поставка Заказчика	Supplying Customer
«Потеряй»	Stealer
Предварительная сборка (секция, узел)	Unit
Привальный брус	Fender (guard)
Приложение	Supplement
Применить к 4 шп.	Apply to 4 fr.
Применить ко всем шпангоутам в грузовых трюмах	Apply to all frames in cargo holds
Припуск	Margin
Продольная связь, карлингс	Gilder

Продольный	Fore- and- aft
Проекция Бок, полуширота	Lateral projection, half-breadth plan
Профильный прокат	Section steel
Поясок	Face plate (welded flange)
Разделка кромок (под сварку)	Groove
Размеры по А	Dimensions- see A
Размер в свету	Dimensions- in the clear
Разметчик	Layer- out man
Монтажные разъемы/швы носовой конструкции	Mounting joints/seams of fore structure
в районе	In way of...
Вертикальные Рамы	Vertical frames
Рамная связь	Web
Расположение	Arrangement (lay-out)
-бортовые части	Side parts
-в средней части	In middle part
-стойки под карлингсами	Vertical stiffeners under desk girder
-в цистернах	In tanks
-вне цистерн	Outside the tanks
-впереди	Before
-сзади	Behind
Растяжка наружной обшивки	Shell expansion
Дополнительный рез (наружной обшивки) при монтаже	Additional cut (of shell plating) while mounting
Ремонт	Doubling
Решетка	Grating
РЖ	Stiffener
-продольное РЖ	Longitudinal stiffener
Руководство пользователя	Manual guide
Рыбина	Cargo batten, sweat batten
Сварка	
-внахлест	Lap weld
-встык	Welding butt
- с полным проваром	Full penetration weld
-с разделкой кромок	Welding bevel
-угловая	T-fillet weld
Сводные данные	Master data
Сборка, монтаж	Erect, mounting
-секционная сборка	Fabricate
Сгиб	Bending
Седловатость	Hogging
Секция	Section
Скула	Bilge
-острая	Sharp bilge
-скуловой пояс обшивки	Bilge strake
Слом	Knuckle
-линия перегиба	Knuckle line
Смотри А-А	See A-A

Смотри в нос/корму	Looking forward/aft
Сопряжение	Conjugate
Срезать и скруглить	To be snipped and rounded off...
Сталь категории А	Grade A steel
Сталь маломагнитная 47Г17Ю3	Grade 47Г17Ю3 low- magnetic steel
Стапель (в смысле спусковое устройство)	Spillway
Стапель (в смысле сборочное место)	Building berth
Стенка (тавра)	Web
Столовая	Mess room
Сточный колодец	Bilge well
Стрингер	Stringer
Строжка (строгать)	Edge plating
Строительный район	Building zone
Строчный колодец	Bilge well
Стык	Butt
Сходни, трап	Access board, ladder
На сборку	For assembling
Тавр сварной	T-bar welding from flat bar
Толщина	Thickness
Транец	Transom
Труба дымовая	Funnel
Трюм	Hold
Фальшборт	Bulwark, gunwale
Фаска	Bevel
Фланец	Flange
Флор	Floor
Форпик	Forepeak
Форштевень	Forward bow
Фундаменты под главные (вспомогательные) механизмы	Foundation main (auxiliary)
Цепь	Chain
-якорная цепь	Chain cable
Цепной ящик	Chair locker
-дно цепного ящика	Bottom of chair locker
Цистерна	Tank
-крыша, дно цистерны	Top, bottom of tank
Шаг 400мм (по всей платформе)	With pitch 400mm (to all platform)
Шахта схода на ГП	Entrance casing on MD
Шельф, шельфовый лист	Shelf plate
Ширстрек	Sheer strake
Шлюпбалка	Davit
Шов сварной	Weld
-паз	Seam
-кромка шва	Edge (the edge of the seams)
-подготовка шва	Preparation (preparation the edges of the seam) (details of the seams preparation)

-обваривать по периметру	To be welded all around
-усадка шва (сварочная усадка)	Shrinkage
-усиленный шов	Reinforced weld (weld reinforcement)
-элементы шва	Details of the seams
Шпангоут	Frame
-шпангоут рамный	WEB
-поворотный шпангоут	Cant frame
Шпация	Space, spacing
Штормовой портик	Freeing port
Настоящий чертеж выпущен в связи с требованием.	The present drawing is issued to comply with requirement.
Применить ко всем промежуточным шпангоутам от 38шп. до 42шп (в грузовых трюмах)	Apply to all intermediate frames from fr.38 to fr.42 (in cargo holds)
Типы, узлы и сварки по 5 шп.	Types, assemblies and welding as per 5 fr.
Исключая отмеченные на чертеже	Unless specified in the drawing
Все остальное (кроме оговоренных особо)	Everything else (unless note otherwise –UNO)
“*” размеры для справки	Reference data are marked by “*”
Крыша цистерны в насосном отделении в ДП	Tank top in pump room at CL
Отстояние палуб, платформ и стрингеров от...	Desk, platform and stringers distance from BL
Продольный набор на бортовых участках ВП установить «нормально» к настилу.	UD longitudinal between hatches and sides to be arranged perpendicular to plates.
На ГП должны быть наварены электросваркой из нержавеющей стали точки высотой 3÷4мм и диаметром 4÷5мм.	The welding point on MD height 3÷4mm and diameter 4÷5mm to be made by stainless steel.
Лист установить в плоскости планшира фальшборта.	Plate to be arranged in plane railing profile of bulwark.